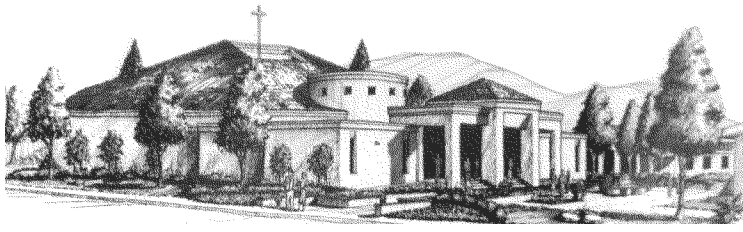


# 天主教聖谷東區中文週訊



丙年常年期第廿三主日  
主曆二〇一九年九月八日

## 主日彌撒欄

請在彌撒前保持靜默，以便預備心靈，虔誠及合宜地參與彌撒，並請關掉手機及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲：背起十架

G 4/4

OLD HUNDREDTH

1 -	1 7 6 5	1 - 2 -	3 -
1、背	起十架來	跟隨	主，
2、背	起十架跟	隨基	督，
3、光	榮歸於天	主聖	父。
3 -	3 3 2 1	4 - 3 -	2 -
1、若	你願成為	祂門	徒。
2、直	到塵世旅	途結	束。
3、光	榮歸於聖	子耶	穌。
1 -	2 3 2 1	6 - 7 -	1 -
1、棄	絕你自己	與世	俗，
2、因	只有通過	十架	路，
3、光	榮聖神聖	子聖	父。
5 -	3 1 2 4	3 - 2 -	1 -
1、來	謙卑地跟	隨耶	穌。
2、才	能獲得天	國永	福。
3、光	榮三位一	體天	主。

### 讀經一：

恭讀智慧篇

九，13~19

誰能知道天主的計劃？誰能想像上主的意願？必死的人的思想常是不定的，我們人的計謀常是無常的；因為這必腐朽的肉體，重壓著靈魂；這屬於土作的帳棚，迫使精神有許多掛慮。世上的事，我們還難以測度；目前的事，我們還得費力追究；那麼，天上的事，誰還能探究呢？祢如果不賜予智慧，從高天派遣祢的聖神，誰能知道祢的旨意呢？這樣，世人的道路纔可以修直，人們纔能夠學習祢所喜悅的事，並且賴智慧而得救。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

## 天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五、六 7:30-8:30 PM、週六 4-5 PM

指導司鐸：蘇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

榮休指導司鐸：張神父 (Fr. Peter Tsang) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

輪值理事：蔣傑璋弟兄 818-648-2898

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

答唱詠：詠八九

答：Bb 3/4

姜震譜曲

5 3 3 5 | 6 5 5 - | 6 i 6 | 3 2 i | i - - | i o - ||  
上主，世世代代，祢是我們的安宅。

領：

- 一、祢命世人歸於灰土說：「歸來吧！亞當的子女！」因為一千年在祢眼前，就好像剛過去的昨天，又像夜裡的一更時間。
- 二、祢消滅他們有如清晨一覺，他們就好像剛出土的青草。早晨還花開繁茂，晚上就萎謝枯槁。
- 三、求祢教我們數算自己的年歲，使我們學得內心的智慧。上主，求祢回顧，尚待何時？求祢快來憐恤祢的僕役。
- 四、使我們清晨就飽享祢的慈愛，歡欣鼓舞，天天愉快。願上主我們的天主廣施恩寵，使我們工作順利，使我們手中的事業成功。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致費肋孟書

9~10, 12~17

親愛的弟兄：保祿我、這個為了基督耶穌而作囚犯的老人，寧願因著愛德求你，就是為我在鎖鏈中所生的兒子敖乃息摩來求你。

我現在打發他回到你那裡，你收下他，他是我的心肝。我本來願意把他留在身邊，使他替你服侍我這為福音而被囚的人；可是，沒有你的同意，我就不願意這樣做，好使你的善行不是出於勉強，而是出於甘心。也許他暫時離開你，正是為了使你永遠收留他，不再拿他當作奴隸，而且是遠超過奴隸，以親愛的弟兄相待：首先他對我的來說是如此，對你來說無論在人方面，或在主內方面，更是如此。所以，如果你把我當作同伴，就請你收留他，如同收留我一樣。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

## 阿肋路亞：

答：C 4/4

姜震譜曲

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 · 6 5 1 | 4 3 2 1 2 - |  
阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 · 6 5 1 | 4 3 2 - 2 | 1 - - ||  
阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。

領：主，祢的話就是真理，求祢以真理聖化我們。

## 福音：

恭讀聖路加福音

十四，25~33

那時候，有許多人與耶穌同行，祂轉身對他們說：「如果誰要跟隨我，他應該愛我，勝過愛自己的父母、妻子、兒女、兄弟姊妹，甚至自己的性命。要不然，就不配做我的門徒。凡是不背著自己的十字架跟隨我的，也不配做我的門徒。」

你們中間如果有人願意建築樓房，哪有不事先坐下來計算費用，看是否有足夠的財力完成呢？免得奠基以後，而不能完工，所有看見的人都譏誚他說：『這個人開了工，而不能完工。』或者一個國王要去和別的國王交戰，哪有不先坐下來想一想，能否用一萬人去抵抗對方的兩萬人呢？如果不能，趁那國王離的還遠的時候，就派使者去談和平的條件。同樣，你們中間不論是誰，如果不捨棄他擁有的一切，就不能做我的門徒。」

——基督的福音。

答：基督，我們讚美祢。

彌撒中奉獻支票抬頭： St. Elizabeth Ann Seton

## 奉獻曲： I SURRENDER ALL

SURRENDER

1. All to Jesus I surrender,  
All to Him I freely give;  
I will ever love and trust Him,  
In His presence daily live. (to Refrain)

Refrain:  
I surrender all, I surrender all;  
All to Thee my blessed Saviour I surrender all.

2. All to Jesus I surrender,  
Make me, Savior, wholly Thine;  
Let me feel Thy Holy Spirit,  
Truly know that Thou art mine. (to Refrain)

3. All to Jesus I surrender,  
Lord, I give myself to Thee;  
Fill me with Thy love and power,  
Let Thy blessing fall on me. (to Refrain)

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：請從天主經開始時保持站立，直到教友們領完聖體。行平安禮時請與鄰座的人互祝平安；請勿離開座位。領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。

領主曲： 耶穌基督，祢是我生命

D 4/4

Marco Frisina

1 1 1 5 · 5 | 6 5 4 5 5 - | 4 3 2 1 6 1 | 2 3 2 2 - |  
耶穌基督，祢是我生命，阿肋路亞，阿肋路亞！

1 1 1 5 · 5 | i 7 6 5 5 · 5 | 6 5 4 3 3 1 | 1 7 1 - ||  
耶穌基督，祢是我生命，祢是我生命，阿肋路亞！

3 3 3 6 | 7 6 7 i i - | i 7 6 5 5 1 | 4 3 2 - |  
1、祢是道路、真理、生命，祢是人類的救主；  
2、擁抱救主 十字 聖架， 呼叫萬民 接受救恩；  
3、天主聖神 再次 降臨， 充滿信友的靈魂；

3 3 1 1 | 2 3 4 5 5 - | 4 5 6 5 5 i | 6 - 5 - ||  
1、歡聚一堂 我們 高歌， 讚揚祢的 聖名。  
2、全體同心 傳報 福音， 得享主內 真生命。  
3、眾人悔改、成聖、合一， 重建基督的 奧體。

## 聖彌額爾禱文

聖彌額爾總領天使，請在戰鬥中保衛我們，保護我們脫離魔鬼的邪惡和陷阱。我們謙卑祈求，願天主譴責牠！天軍的統帥，請以天賜大能，把那些遍地遊行，意圖毀滅人靈的撒殫及諸多邪靈，投到地獄裡去。阿們。

## 出堂曲： 瑪利亞之歌

D 4/4

5 5 5 5 6 6 | 5 3 3 - | 5 5 5 5 6 6 | 5 4 4 - |  
讚美人類之后 瑪利亞 仰賴我們母親 瑪利亞，

2 2 2 2 7 7 | 6 5 5 - | 5 5 5 5 7 4 | 3 5 5 - |  
領我們到基督 的真光 她如明星閃耀 在天上。

5 5 5 5 6 6 | 5 3 3 - | 5 5 5 5 6 6 | 5 4 4 - |  
瑪利亞是滿被 聖寵者， 我們旅途上的 扶持者。

6 6 i i 2 i | i 5 5 5 | 6 4 3 2 | 1 - - - ||  
成為我們天主 的母親 她 一生愛慕 主。

6 - 6 · 7 | i - i - | 2 i 7 6 | 5 - 5 - |  
萬福， 萬福， 萬福 瑪利亞

6 - 6 · 7 | i - i - | 7 6 5 4 | 5 - 5 - ||  
萬福， 萬福， 萬福 瑪利亞。

## 彌撒特別意向欄

請在信封上清楚寫明意向內容、次數及獻儀金額  
支票抬頭請寫“C.C.C.”請在一週前交給蔣傑璋或接待員

趙家兄弟姊妹為父親趙洪耀、母親張世琪求主恩賜天堂  
永福，為家庭成員求主賜平安健康。

趙金潤、符曙新追思母親趙楊淑琴，求天鄉永福。

丁慶如追思母親丁趙希強(Anna)，求靈魂永安、天鄉永福。

余秦蜚英為二嫂秦徐慧君善終離世求天鄉永福。

Ally 為 Edmund Tam 求早日康復。

陳偉洲、林慧琪紀念父親林榮金逝世六週年，求天鄉永福。

---

---

## 代禱欄

**求健康：**張錦泉神父、李黃卓辰、林翠萍、周富美、盧如心、  
劉戊鏗、章桐君、劉單占淑、張永祜、Anna 李、牛濟滄、  
薛玉山、傅修女、張朝禎、岳何月英、牛麗生、簡嘉濤、  
吳爾謙修女、李鑫源、劉友桐、梁漢源、周裕、楊鄂俊才、  
邵敏齡、邵鳳燕、Eddy 趙、于陳秀貴、童林娥、鄭金坤賢、  
韓王璐華、鄭國瑩、葉李吟新、楊桂芝、謝瑩、劉有忠、  
崔定民、曹粉蓮、王台陽、黃美容、阮德俊、Angel Estrada、  
李鳳彬、黃桂音、周義隆、張植智、楊建立、樓思孝、  
康美行、張亞凝、林小姍、陳偉生、徐永珍、鄧月琮、  
盛鐵君、李綉嫦、林翠珍、李維美、姚淑華、張鄭奇珠、  
Edmund Tam、陳大安、劉屏立。

**為新亡者祈禱：**丁趙希強、秦徐慧君。

---

---

## 教會消息欄

### 宗座生命科學院主席訪問美國 籌備有關人工智能的全體大會

(梵蒂岡新聞網) 宗座生命科學院主席帕利亞總主教這次在美國訪問的首項活動是9月3日在洛杉磯羅耀拉大學(Loyola Marymount University)的演講，主題為全球生物倫理。在這次演講中，帕利亞總主教引用了教宗方濟各今年元月為宗座生命科學院成立 25 週年發表的信函內容。這封信函闡明了今日科技帶來的前所未聞的挑戰，包括信息和傳播技術、生物科技、納米技術和機器倫理，以及應對這些挑戰的重要性；善用物理學、遺傳學和神經科學的成就，便能對人類生命作出深度干預，連身體都會受到影響，不僅身體機能受到改變，而且個人和社會層面的關係模式也會隨之發生變化。

9月5日，帕利亞總主教一行人將前往雷德蒙德，與微軟各領域的研發主管舉行多場會議，談論人工智能和公共利益。當天下午，帕利亞總主教將會見微軟總裁史密斯(Brad Smith)，以籌備宗座生命科學院 2020 年全體大會；史密斯總裁已接受了與會的邀請。此前，史密斯總裁曾於今年 2 月 13 日前來梵蒂岡，先後與帕利亞總主教和教宗方濟各會談。當時，史密斯總裁向他們表明微軟對種種有關人工智能發展的倫理課題懷有興趣和熱忱，並關注倫理課題。

9月8日，宗座生命科學院代表團將前往紐約，好能與IBM高層進行為期兩天的會晤。9月9日，聖座代表團將與IBM的P-Tech新科技教育和培訓項目負責人進行交談，探討人工智能時代的倫理議題。隔天10日，會議行程涵蓋了參訪華生研發中心，按照IBM使用新科技的原則來討論創新、人工智能的角色和數據管理。帶領會議的將是IBM副總裁凱利(John E. Kelly)、研發長吉爾(Dario Gil)，以及負責隱私問題的蒙哥馬利(Christina Montgomery)女士。宗座生命科學院也邀請了IBM派代表團參加該科學院2020年的全體大會。

---

---

### 美國護士被迫參與墮胎 該國主教讚許政府對醫院的糾正

(梵蒂岡新聞網) 美國衛生部公民權利辦公室8月28日宣布，針對佛蒙特大學醫學中心迫使一名護士違背自身信仰參與選擇性墮胎的事件，衛生部正在採取糾正行動，因為醫學中心的這種舉動違反了俗稱《教會修訂案》的聯邦法律。美國主教團維護生命活動委員會主席瑙曼(Joseph F. Naumann)總主教和宗教自由委員會主席麥克馬納斯(Robert J. McManus)主教對政府的糾正行動表示讚許。

這兩位美國神長在聲明中寫道：「強迫他人違背自身信仰來施行或參與墮胎，乃是侵犯公民權利和違反聯邦法律的荒謬之舉。佛蒙特大學醫學中心通過威脅解雇和其它脅迫壓力來逼迫一名護士殺害毫無自衛能力的胎兒，如此舉動是令人憎惡的。我們讚許並感謝政府採取糾正行動、執行法律。遺憾的是，這種違反聯邦良心法律的情況並不罕見。我們希望，政府今日和明天的行動將能確保不再有人被迫違背自己的信仰參與墮胎。」

《教會修訂案》於1973年制定。這條法律禁止任何領取聯邦政府醫療衛生計劃經費的單位迫使醫護人員違背自己的宗教信仰或道德理念來施行或參與墮胎。

## 張秀亞教授百歲冥誕紀念活動

時間：2019年9月14日週六上午十時至下午二時半。  
地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂。  
內容：彌撒、張教授信仰文集發表、音樂、舞蹈、詩會等。  
提供免費午餐，歡迎教內外喜歡探索藝文與信仰的朋友們參加。聯絡人電話：

于德蘭 714-256-9688  
羅曙光 626-512-2721  
陳夙慧 949-400-6896

蔣傑璋 818-648-2898  
劉秀玉 626-497-1101

## 佈告欄

九月：聖母七苦月

彌撒後茶點服務組

本週：暫停一次

下週：暫停一次

## 中秋佳節聚餐及卡拉OK

時間：二〇一九年九月十五日主日中文彌撒後。  
地點：禮堂。  
費用：自由奉獻。

歡迎大家踴躍邀請親友一齊參加！

## 慕道班招生啟事

2019-2020 天主教聖谷東區華語成人慕道班將於九月廿二日開課。有意報名者請與符曙新弟兄或趙金潤姊妹聯絡：626-839-8845

## 聖李樂倫·魯宜茲慶典啟事

本堂菲裔教友今年將於九月廿七日慶祝聖李樂倫·魯宜茲的紀念日。由於聖李樂倫也是一位華裔聖人，今年華人團體也將共襄盛舉，與菲裔教友們一起慶祝聖李樂倫的紀念日。

日期：主曆二〇一九年九月廿七日（週五）  
時間：彌撒 7 PM（彌撒前序幕儀式於 6:40 PM 開始）  
地點：本堂聖堂

彌撒後在禮堂將有精彩的表演及美食。

敬請大家踴躍參加！

# 祝大家 中秋節快樂！

## 天主教南加地區華人 主曆二〇二〇年新春 感恩聖祭暨祭祖大典

日期：主曆兩千零二十年二月一日（週六）  
時間：上午十時  
地點：天使之后主教座堂  
555 W. Temple Street, Los Angeles, CA 90012

## 堂區消息

### • Faith Direct 網上捐獻



在許多堂區，網上捐獻已成為一種方便的奉獻方式。本堂將透過 Faith Direct，天主教在美最領先的網上捐獻機構，來為大家提供網上捐獻的服務。Faith Direct 讓大家能從支票／儲蓄帳戶中直接捐款，或用簽帳金融卡／信用卡來捐款。若您選擇這種方式捐獻，您將不需再開支票及找奉獻信封。許多堂區教友可能已經用此方式付房貸、車貸、水電費等，從此教友們也可以選擇用網上捐獻來資助我們堂區。您可上網到 [seasrh.org/online-giving](https://seasrh.org/online-giving) 登記。

### • 聖文生善會食物捐獻活動

本堂聖文生善會在今天舉行食物捐獻活動。

### • Food Pantry 參觀日

本堂聖文生善會主辦的 Food Pantry 邀請大家於 9/29 彌撒後去參觀，看看大家慷慨贊助的成果。

### • Together in Mission 2019

今年我們堂區的目標是 \$102,000。目前認捐額：\$88,545。  
目前已付額：\$73,661.75

堂區其他消息請看英文週訊（在聖堂大門口）。

## 大華禮卡

若您常在大華購物，請與許肇基弟兄買大華禮卡。買 \$100 大華禮卡等於捐 \$6 給團體。多謝您的支持！